

VERTALING

**MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING**

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking heeft de eer te verwijzen naar de brief die de Minister van Buitenlandse Zaken van de Republiek Letland, op 5 september 1991, tot de Belgische Regering heeft gericht en die betrekking heeft op de ontwikkeling van de betrekkingen tussen het Koninkrijk België en de Republiek Letland.

Het Ministerie brengt de Regering van de Republiek Letland ter kennis dat het Koninkrijk België, geleid door de wens de betrekkingen tussen beide landen te ontwikkelen en handelend in de geest van de doelstellingen en beginseulen die in het Handvest der Verenigde Naties zijn neergelegd, ermee akkoord gaat de diplomatische betrekkingen tussen het Koninkrijk België en de Republiek Letland te herstellen en diplomatische vertegenwoordigers met de rang van ambassadeur uit te wisselen.

Het Koninkrijk België gaat ervan uit dat zodanige diplomatische betrekkingen stoeien op de bepalingen van het Verdrag van Wenemakre diplomatische betrekkingen van 18 april 1961, zijnde de codificering van het desbetreffende internationale gewoonterecht.

Deze nota alsmede de brief van het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Republiek Letland van 2 september 1991 vormen een notawisseling tussen beide Landen, waarvan de werking op 5 september 1991 ingaat.

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking maakt van deze gelegenheid gebruik om het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Republiek Letland de verzekering van zijn zeer bijzondere hoogachting te hernieuwen.

Brussel, 5 september 1991.

Aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken,
van de Republiek Letland
te Riga

**MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN
EN OPENBAAR AMBT**

N. 92 — 1076

14 FEBRUARI 1992. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 1 juni 1964 betreffende sommige verloven toegestaan aan personeelsleden van de riksbesturen en betreffende de afwezigheden wegens persoonlijke aangelegenheid

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op artikel 66, tweede lid, van de Grondwet;

Gelet op het koninklijk besluit van 2 oktober 1937 houdende het statuut van het rijkspersoneel, inzonderheid op artikel 102, 12^e en 13^e, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 21 november 1991;

Gelet op het koninklijk besluit van 1 juni 1964 betreffende sommige verloven toegestaan aan personeelsleden van de riksbesturen en betreffende de afwezigheden wegens persoonlijke aangelegenheid, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 22 mei 1968, 7 maart 1977, 24 november 1978, 22 januari 1979, 13 september 1979, 27 juli 1981, 16 november 1981, 30 maart 1983, 31 december 1984, 18 februari 1985, 3 juli 1985, 26 augustus 1987, 1 oktober 1987, 2 oktober 1989, 27 maart 1990, 19 juli 1990, 25 oktober 1990, 18 september 1991, 10 oktober 1991, 6 november 1991 en 22 november 1991;

Gelet op het protocol nr. 139 van 6 december 1991 van het Comité voor de nationale, de gemeenschaps- en de gewestelijke overheidsdiensten;

Gelet op het akkoord van Onze Minister van Begroting, gegeven op 12 november 1991;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Openbaar Ambt,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Een artikel 6ter, luidend als volgt, wordt ingevoegd in het koninklijk besluit van 1 juni 1964 betreffende sommige verloven toegestaan aan personeelsleden van de riksbesturen en betreffende de afwezigheden wegens persoonlijke aangelegenheid :

« Art. 6ter. Voor zover het niet strijdig is met het belang van de dienst, kunnen aan de riksambtenaren verloven worden toegekend om minder-validen en zieken te vergezellen en bij te staan tijdens

**MINISTÈRE DES AFFAIRES ETRANGERES,
DU COMMERCE EXTERIEUR
ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT**

Le Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement a l'honneur de se référer à la lettre du Ministre des Affaires étrangères de la République de Lettonie, adressée au Gouvernement belge en date du 5 septembre 1991, relative à l'avenir des relations entre le Royaume de Belgique et la République de Lettonie.

Le Ministère porte à la connaissance du Gouvernement de la République de Lettonie que le Royaume de Belgique, guidé par le souhait de développer des relations entre les deux pays et dans l'esprit des buts et principes énoncés dans la Charte des Nations Unies, marque son accord pour le rétablissement de relations diplomatiques entre le Royaume de Belgique et la République de Lettonie et l'échange de représentants diplomatiques au rang d'Ambassadeurs.

Le Royaume de Belgique considère que ces relations diplomatiques s'inscrivent dans le cadre des dispositions de la Convention de Vienne du 18 avril 1961 sur les relations diplomatiques en tant que codification de la coutume internationale en la matière.

La présente note, ainsi que la lettre du Ministère des Affaires étrangères de la République de Lettonie du 2 septembre 1991, constituent un échange de notes entre les deux pays, qui entre en vigueur à la date du 5 septembre 1991.

Le Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères de la République de Lettonie, l'assurance de sa très haute considération.

Bruxelles, le 5 septembre 1991.

Au Ministère des Affaires étrangères,
de la République de Lettonie
à Riga

**MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR
ET DE LA FONCTION PUBLIQUE**

F. 92 — 1076

14 FEVRIER 1992. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 1er juin 1964 relatif à certains congés accordés à des agents des administrations de l'Etat et aux absences pour convenance personnelle

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'article 66, alinéa 2, de la Constitution;

Vu l'arrêté royal du 2 octobre 1937 portant le statut des agents de l'Etat, notamment l'article 102, 12^e et 13^e, modifié par l'arrêté royal du 21 novembre 1991;

Vu l'arrêté royal du 1er juin 1964 relatif à certains congés accordés à des agents des administrations de l'Etat et aux absences pour convenance personnelle, modifié par les arrêtés royaux des 22 mai 1968, 7 mars 1977, 24 novembre 1978, 22 janvier 1979, 13 septembre 1979, 27 juillet 1981, 16 novembre 1981, 30 mars 1983, 31 décembre 1984, 18 février 1985, 3 juillet 1985, 26 août 1987, 1er octobre 1987, 2 octobre 1989, 27 mars 1990, 19 juillet 1990, 25 octobre 1990, 18 septembre 1991, 10 octobre 1991, 6 novembre 1991 et 22 novembre 1991;

Vu le protocole n° 139 du 6 décembre 1991 du Comité des services publics nationaux, communautaires et régionaux;

Vu l'accord de Notre Ministre du Budget, donné le 12 novembre 1991;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Fonction publique,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1er. Un article 6ter, rédigé comme suit, est inséré dans l'arrêté royal du 1er juin 1964 relatif à certains congés accordés à des agents des administrations de l'Etat et aux absences pour convenance personnelle :

« Art. 6ter. Pour autant que l'intérêt du service ne s'y oppose pas, il peut être accordé aux agents de l'Etat des congés pour accompagner et assister des handicapés et des malades au cours de voyages et de

vakantiereizen en -verblijven in België of in het buitenland die worden georganiseerd door een vereniging, een openbare instelling of een privé-instelling, waarvan de opdracht erin bestaat de zorg voor mindervaliden en zieken op zich te nemen en die, te dien einde, subsidies van de overheid krijgt.

De verlofaanvraag moet worden gestaafd met een attest waarbij de vereniging of instelling verklaart dat de vakantiereis of het vakantieverblijf onder haar verantwoordelijkheid staat.

De duur van het verlof mag niet meer bedragen dan vijf werkdagen per jaar; het wordt gelijkgesteld met perioden van actieve dienst.*

Art. 2. Een artikel 6*quater*, luidend als volgt, wordt in hetzelfde besluit ingevoegd :

« Art. 6*quater*. De riksambtenaar verkrijgt een verlof van ten hoogste vier werkdagen voor het afstaan van beenmerg. Dit verlof neemt een aanvang op de dag waarop de beenmergafname in de verzorgingsinstelling plaats vindt; het wordt gelijkgesteld met een periode van actieve dienst. »

Art. 3. Onze Ministers en Onze Staatssecretarissen zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 14 februari 1992.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :
De Minister van Openbaar Ambt,
R. LANGENDRIES

MINISTERIE VAN TEWERKSTELLING EN ARBEID

N. 92 — 1077

17 FEBRUARI 1992. — Koninklijk besluit tot toekeuring van een premie voor tweetaligheid aan het personeel van het Instituut voor verbetering van de arbeidsvoorwaarden

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut, inzonderheid op artikel 11, § 1, gewijzigd bij koninklijk besluit nr. 4 van 18 april 1967;

Gelet op de herstelwet van 31 juli 1984, inzonderheid op de artikelen 15 en 16;

Gelet op het koninklijk besluit nr. 11 van 11 oktober 1978 tot omvorming van de Belgische Dienst Opvoering Productiviteit in een openbare instelling genaamd : Instituut voor verbetering van de arbeidsvoorwaarden;

Gelet op het protocol nr. 101 van 21 januari 1991 van het Comité voor de nationale, de gemeenschaps- en de gewestelijke overheidsdiensten;

Gelet op de beslissing van de Ministerraad van 5 februari 1988 om de Minister van Tewerkstelling en Arbeid te belasten met de uitvoering van de bevoegdheden van het Beheerscomité;

Gelet op het advies van de Minister van Tewerkstelling en Arbeid, gegeven op 11 september 1991;

Gelet op het akkoord van Onze Minister van Begroting, gegeven op 21 november 1991;

Gelet op het akkoord van Onze Minister van Openbaar Ambt, gegeven op 21 november 1991;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wet van 4 juli 1989;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid, gemotiveerd door de noodzaak de vanaf 1 januari 1991 toegekende premie voor tweetaligheid onverwijd te kunnen vereffenen aan de rechthebbende personelsleden;

Op de voordracht van Onze Staatssecretaris voor Tewerkstelling en Arbeid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Dit besluit is van toepassing op de vastbenoemde en de tijdelijke personelsleden, alsook op de bij arbeidsovereenkomst van onbepaalde duur aangeworven personen van het Instituut voor verbetering van de arbeidsvoorwaarden.

séjours de vacances organisés en Belgique ou à l'étranger par une association, une institution publique ou une institution privée, dont la mission est de prendre en charge le sort de handicapés et de malades et qui, à cette fin, reçoit des subventions des pouvoirs publics.

La demande de congé doit être appuyée d'une attestation par laquelle l'association ou l'institution certifie que le voyage ou le séjour de vacances est placé sous sa responsabilité.

La durée de ces congés ne peut excéder cinq jours ouvrables par an; ils sont assimilés à des périodes d'activité de service.*

Art. 2. Un article 6*quater*, rédigé comme suit, est inséré dans le même arrêté :

« Art. 6*quater*. L'agent de l'Etat obtient un congé de quatre jours ouvrables au plus pour don de moëlle osseuse. Ce congé prend cours le jour où la moëlle osseuse est prélevée à l'établissement de soins; il est assimilé à une période d'activité de service. »

Art. 3. Nos Ministres et Nos Secrétaires d'Etat sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 14 février 1992.

BAUDOUIN

Par le Roi :
Le Ministre de la Fonction publique,
R. LANGENDRIES

MINISTÈRE DE L'EMPLOI ET DU TRAVAIL

F. 92 — 1077

17 FÉVRIER 1992. — Arrêté royal accordant une prime de bilinguisme au personnel de l'Institut pour l'amélioration des conditions de travail

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 18 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public, notamment l'article 11, § 1^{er}, modifié par l'arrêté royal n° 4 du 18 avril 1967;

Vu la loi de redressement du 31 juillet 1984, notamment les articles 15 et 18;

Vu l'arrêté royal n° 11 du 11 octobre 1978 portant transformation de l'Office belge pour l'accroissement de la productivité en un établissement public dénommé : Institut pour l'amélioration des conditions de travail;

Vu le protocole n° 101 du 21 janvier 1991 du Comité des services publics nationaux, communautaires et régionaux;

Vu la décision du Conseil des Ministres du 5 février 1988 de charger le Ministre de l'Emploi et du Travail de l'exercice des attributions du Comité de gestion;

Vu l'avis du Ministre de l'Emploi et du Travail, donné le 11 septembre 1991;

Vu l'accord de Notre Ministre du Budget, donné le 21 novembre 1991;

Vu l'accord de Notre Ministre de la Fonction publique, donné le 21 novembre 1991;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, modifié par la loi du 4 juillet 1989;

Vu l'urgence, motivée par la nécessité de liquider sans délai aux agents ayant droit la prime de bilinguisme accordée à partir du 1^{er} janvier 1991;

Sur la proposition de Notre Secrétaire d'Etat à l'Emploi et au Travail,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le présent arrêté s'applique aux membres du personnel de l'Institut pour l'amélioration des conditions de travail qui sont, soit nommés à titre définitif, soit temporaires, ainsi qu'aux personnes engagées par un contrat de travail à durée indéterminée.